

Klavierauszug (Chorpartitur!)

Swanee River

Volkslied aus den USA / Satz: M. Apitz

Text u. Melodie: Stephen Collins Foster

Von den mehr als 200 Liedern dieses populärsten amerikanischen Komponisten des 19. Jahrhunderts wurden viele Allgemeingut, weil darin ein spezifisch amerikanischer „Volkston“ angeschlagen wurde (Folksong).

Klavierauszug (Chorpartitur!)

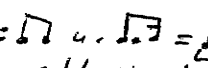


Solosopran (Tend)

+ Chor (Sopr., Alt, Tenor, Baritone (ad. lib.)) / Bass

+ Orgel (Klavier / Gyt.)

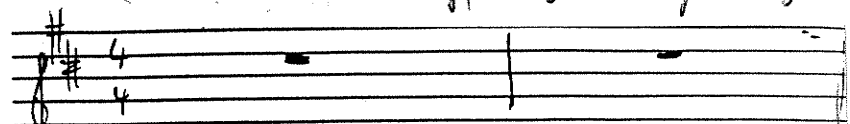
and Sologesang + Orgel (oder Kl. / oder Orgel) mögl.
↳ ohne Chor

and Chor + Orgel (oder Kl. / oder Orgel) mögl.; sogar a capella
↳ ohne Sologesang

alles triolisch:  u.  = 
 getragen/nicht schleppend

Vorspiel


(entfällt bei Aufführung ohne Gesang)



mf D — ★ (A⁷) D ★ (A⁵⁺)

Chor (Sopr. Alt Tenor Bariton Bass) ab T. 9

kleine Noten
nur bei
Zusatzg. ohne
Orch.
Solo-Vl. oder
Gesang mit
Orgel oder
Klavier



mf D A (A⁷) D ★ (A⁵⁺)

Übersetzung
 Den Swanee-Fluß hinunter, weit, weit fort,
 dorthin wendet sich immerzu mein Herz, dort wohnen meine Leute.

komplette Übersetzung s. S. 24

1. Strophe

3 Solosopran (Tenor)

5 7

1. Way down up-on the Swa-nee Ri-ver far, far a-way, there's where the old folks stay.
 D G D E7 A7 D E7 A D

ohne Chor

3

1. 5 2. 7

8.4

Refrain

Solo-Sopr. (Tenor) + Chor-Sopr. (9) Chor (11)

mp Refr.: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.
 A (A2) A A7 D A7 D D7 G E7 D A

Alt (9) Chor (11)

mp Refr.: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.

Tenor (9) Chor (11)

mp Refr.: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.

Bariton (9) Chor (11)

mp Refr.: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.

Baß (9) Chor (11)

mp Refr.: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.

(9) (11)

mp A (A2)A A7 D A7 D D7 G E7 D A

Übersetzung

Überall ist es traurig und öde, wo ich mich auch herumtreibe.

Oh, meine schwarzen Brüder, wie wird mein Herz mir schwer, fern von meinen Leuten daheim.

13. 15

p
Oh, dark-ies how my heart grows wed-ry far from the old folks at home.
D G⁶ G D A D G⁷ F^o D A A⁷ D

13. 15

p
Oh, dark-ies how my heart grows wed-ry far from the old folks at home.

13. 15

p
Oh, dark-ies how my heart grows wed-ry far from the old folks at home.

13. 15

p
Oh, dark-ies how my heart grows wed-ry far from the old folks at home.

13. 15

p
Oh, dark-ies how my heart grows wed-ry far from the old folks at home.

13. 15

p D G⁶ G D A D G⁷ F^o D A A⁷ D

1. Zwischenspiel

17 19 21 23

A p — D — A mp — E — Hm H⁷ E E⁷ A D⁷ E⁷ A D A (A⁵) pp

ohne Chor

17 19 21 23

kl. Noten f. Fassg. Gesang + Orgel (kl.) ohne orch. (extramanual!?)

A p — D — A mp — E — Hm H⁷ E E⁷ A D⁷ E⁷ A D A (A⁵) pp

Register wie T. 25

Übersetzung

Wenn ich mit meinem Bruder spielte, wie glücklich war ich!
 Ach, bringt mich zu meiner lieben alten Mutter zurück, dort laßt mich leben und sterben. ...

2. Strophe

(25) Solo

When I was playing with my brother, Rap-py was I, there let me live and die.
 Oh, take me to my kind old ma-ther

D G D E7 A7 D E7 A D

ohne Chor

(25)

(27) (29)

Oh, take me to my kind old ma-ther

p D G D E7 A7 D E7 A D

Refrain

Solo-
Sopr. (Tenor) +
Chor-
Sopr.

31 Chorus 33

mp
Refr.: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.
A (A2) A A7 D x7(9) D D7 G E7 D x

Alt

31 Chorus 33

mp
Refr.: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.

Tenor

31 Chorus 33

mp
Refr.: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.

Baritone

31 Chorus 33

mp
Refr.: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.

Bass

31 Chorus 33

mp
Refr.: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.

31 Chorus 33

mp
A (A2)A A7 D A7(9) D D7 G E7 A

Übersetzung

Überall ist es traurig und öde, wo ich mich auch herumtreibe.

Oh, meine schwarzen Brüder, wie wird mein Herz mir schwer, fern von meinen Leuten daheim.

19

35 37

p Oh, dark-ies how my heart grows wea-ry far from the old folks at home.

D G^b G D A D G⁷ F^o D A A⁷ D

35 37

p Oh, dark-ies how my heart grows wea-ry far from the old folks at home.

35 37

p Oh, dark-ies how my heart grows wea-ry far from the old folks at home.

35 37

p Oh, dark-ies how my heart grows wea-ry far from the old folks at home.

35 37

p Oh, dark-ies how my heart grows wea-ry far from the old folks at home.

35 37

p Oh, dark-ies how my heart grows wea-ry far from the old folks at home.

D G^b G D A D G⁷ F^o D A A⁷ D

S. 10

2. Zwischenspiel

39) 41) 43) 45)

A *p* — D — A *mp* — E — Hm — H⁷E — E⁷A — D⁷E⁷A — D — A (A³⁺)

ohne Chor

39) 41) 43) 45)

kl. Noten f. Fassg. gesang + Orgel (kl.) ohne orch.

A *mp* — D — A *mp* — E — Hm — H⁷E — E⁷A — D⁷E⁷A — D — A (A³⁺)

Übersetzung
 Wann werde ich die Bienen wiedersehen, wie sie um den Bienenkorb herumsummen?
 Wann werde ich das Banjo wieder schlagen hören, dort unten in meinem lieben alten Heim?

3. Strophe

(47) Solo

mp
 3. When will I see the bees a-humm-ing all round the comb?
 When will I hear the ban-jo strum-ming down in my good old home?

ohne Chor

ad. lib.

mp *mp*

Tutti u. Orgelpedal: nur dicke Noten

D G D E⁷ A⁷ D E⁷ A D

Solo-Sopr. (Tenor) + Chor-Sopr. 53 55

mp
 Ref: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.
 A (A2) A A7 D A7(9) D D7 G E7 D A

Alt 53 55

mp
 Ref: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.

Tenor 53 55

mp
 Ref: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.

Bariton 53 55

mp
 Ref: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.

Baß 53 55

mp
 Ref: All the world is sad and drea-ry ev'-ry-where I roam.

53 55

mp
 A (A2) A A7 D A7(9) D G D # A

Übersetzung

Überall ist es traurig und öde, wo ich mich auch herumtreibe.

Oh, meine schwarzen Brüder, wie wird mein Herz mir schwer, fern von meinen Leuten daheim.

57 59

p Oh, dark-ies how my heart grows wed-ry far from the old folks at home.

D G⁶ G D A D G⁷ F^o D A A⁷ D

57 59

p Oh, dark-ies how my heart grows wed-ry far from the old folks at home.

57 59

p Oh, dark-ies how my heart grows wed-ry far from the old folks at home.

57 59

p Oh, dark-ies how my heart grows wed-ry far from the old folks at home.

57 57

p Oh, dark-ies how my heart grows wed-ry far from the old folks at home.

57 59

mp D G⁽⁶⁾ G D A D G⁷ F^o D A A⁷ D

S. 14

Swanee River

Übersetzung:

1. Den Swanee-Fluß hinunter, weit, weit fort,
dorthin wendet sich immerzu mein Herz, dort wohnen meine Leute.

Überall ist es traurig und öde, wo ich mich auch herumtreibe.

Oh, meine schwarzen Brüder, wie wird mein Herz mir schwer, fern von meinen Leuten daheim.

2. Wenn ich mit meinem Bruder spielte, wie glücklich war ich!

Ach, bringt mich zu meiner lieben alten Mutter zurück, dort laßt mich leben und sterben. . . .

Überall . . .

3. Wann werde ich die Bienen wiedersehen, wie sie um den Bienenkorb herumsummen?

Wann werde ich das Banjo wieder schlagen hören, dort unten in meinem lieben alten Heim?

Überall . . .